

ПРИЛОЖЕНИЕ В СТРУКТУРЕ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

РУТА КАТАЛИНАЙТЕ

Порядок слов в старофранцузском языке отличается значительной свободой в смысле размещения членов предложения. Основной характерной чертой старофранцузского языка являются его флективность, богатство и разнообразие грамматических форм. Поэтому синтаксическая функция слова в предложении старофранцузского языка выражается во многих случаях самой формой слова¹. В языках, в которых доминирует аналитический строй (как в современном французском языке), перестановка слов вызывает изменение их синтаксической функции, а тем самым и изменение смысла предложения². Например, в современном французском языке в предложении *Pierre bat Paul* слово *Pierre* является подлежащим, а *Paul* — дополнением. В предложении обратного порядка *Paul bat Pierre* слово *Paul* — подлежащее, *Pierre* — дополнение. Таким образом, функция слова зависит от его места в предложении. В старофранцузском языке место имен существительных не зависит от их роли в предложении³. В предложениях *Rolant apelet Oliviers* и *Oliviers apelet Rolant* подлежащим является слово *Oliviers*, а дополнением — *Rolant*. Несмотря на то, что порядок слов в этих предложениях не одинаков (в первом дополнение — сказуемое — подлежащее, а во втором подлежащее — сказуемое — дополнение), благодаря наличию флексии становится ясно, которое из этих двух слов выполняет функцию подлежащего и которое — дополнения.

Задачей этой статьи является анализ употребления приложения в самых ранних письменных памятниках французского языка (IX—XI веков). В памятниках *Eulalie*, *Ionas*, *Mystère* употребления приложения не обнаружено.

Что касается вопроса о порядке следования как членов всего предложения, так и членов внутри самого приложения, в старофранцузском языке целесообразно говорить о препозиции — постпозиции в двух случаях: 1) по отно-

¹ См. К. А. Аллендорф, *Очерк истории французского языка*, М., 1959, стр. 41—98; И. В. Сергиевский, *История французского языка*, М., 1947, стр. 64—84; В. Pottier, *Systématique des éléments de relation*, Paris, 1962, стр. 66; F. Brunot, *Histoire de la langue française*, t. 1, Paris, 1900, стр. 264—275.

² К. А. Аллендорф, *Указ. соч.*, стр. 41—42.

³ F. Brunot et Ch. Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, 1937, стр. 279.

шению к структуре всего предложения и 2) по отношению к внутренней структуре самого приложения. В первом случае речь идет о месте приложения перед глаголом и после него (имеется в виду спрягаемая часть глагола, а не причастие в прошедшем времени — *Passé composé*). Во втором случае под словом „препозиция“ мы понимаем структуру приложения, в которой определяющее слово находится перед определяемым, а в постпозиции определяющее слово следует за определяемым.

Как по отношению к структуре предложения, так и по отношению к внутренней структуре самого приложения более распространенной является постпозиция. Однако случаи препозиции приложения также нередки в исследованных нами текстах старофранцузского языка. Например: *Carles, mis sire, nus est guarant tuz dis* (Roland, 1254). *Naimes li duc l'oid* (Roland, 1767). *Jesus li bons lo reswardet* (Passion, 195). Во всех примерах приложения находятся в препозиции по отношению к структуре всего предложения, но в постпозиции по отношению к внутренней структуре самого приложения. Иначе обстоит дело в предложениях: *Reis Corsalis, il est de l'altre part* (Roland, 885); *Li quens Rollant, il est mult irascut* (Roland, 777). В этих предложениях приложения находятся в препозиции и по отношению к структуре всего предложения, и по отношению к внутренней структуре самого приложения. Это двойная препозиция. Подлежащее *il* в обоих примерах употреблено перед сказуемым, т. е. без изменения „нормального“ порядка слов SVC. Определяющие слова *reis Corsalis*, *li quens Rollant* находятся перед определяемым словом. Такие конструкции похожи на репризу, они воспроизводят повторение того же члена предложения. Поскольку для старофранцузского языка характерно словесное ударение (когда ударение падает на каждое слово)⁴, местоимение *il* в старофранцузском языке было более самостоятельным, чем в современном языке. *Il* является подлежащим, а *reis Corsalis* и *li quens Rollant* — приложениями. *Cil s'en repairent a Rome la citet* (Alexis, 126). *L'altre meitet avrat Rollant, sis niés* (Roland, 473). *Sobre son peiz fez conduire sant Johan, lo sun cher amic* (Passion, 107—108). *Ja fud tels om, Deu inimix, qui l'encusat ab Chielpering* (Léger, 73—74). В этих примерах приложения находятся в двойной постпозиции, т. е. они следуют за определяемым словом, а определяемые слова в свою очередь занимают место после сказуемого⁵.

⁴ См. К. А. Аллендорф, Указ. соч., стр. 75; М. А. Borodina, *Morphologie historique du français*, М.—Л., 1965, стр. 8; L. Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, Paris, 1923, стр. 105, 268—270.

⁵ О коэффициентах употребления приложения в препозиции — постпозиции см. таблице 1.

Как в современном, так и в старофранцузском языке приложения по своей структуре бывают весьма разные (см. таблицу 2). В ранних памятниках старофранцузского языка больше всего распространена конструкция типа *Guenes li quens* (Roland, 342). В этой конструкции постпозитивное приложение состоит из одного слова — существительного или прилагательного. От конструкции типа *Li quens Guenes* (Roland, 425) она отличается тем, что в первом примере артикль относится только к слову *quens*, вызывая предикацию некоторой степени, а во втором — ко всей синтагме, укрепляя её. Таким образом, первая синтагма является аппозитивной, а вторая — детерминативной. Такого типа приложение всегда употребляется с определенным артиклем. Например: *Iço vus mandet Carlemagnes li ber* (Roland, 430). *N'i ad icel ne demeint irance Que il ne sunt a Rollant le cataigne* (Roland, 1845—1846). В этих примерах функцию приложения выполняет имя существительное. Очень часто в приложении этого типа появляется субстантивированное прилагательное. Например: *Carles li magnes ad Espagne guastede* (Roland, 703). *Guenes li fels en ad fait traisun* (Roland, 844). *Jesus li pius redre garder ab les femmes pres a parler* (Passion, 259—260). Не всегда легко отличить, является ли данное слово существительным или прилагательным. Разница между существительным и прилагательным часто бывает трудно устанавливаемой (например, слово *ber*). В препозиции к определяемому слову имя прилагательное выполняет функцию эпитета. В этом случае оно может употребляться без артикля или с артиклем, который относится ко всей синтагме. Например: *Blans vestiment si l'a vestit fellow Pilad lo retrames* (Passion, 219—220). *Lo fel Herodes cum lo vid, mult lez semper en esdevint* (Passion, 209—210). Эпитет может тоже следовать за определяемым словом, но в этом случае он употребляется без артикля. Например: *serv fellow* (Passion, 159). Простое имя прилагательное иногда также может находиться в функции приложения, например: *E jo, dolente, cum par fui avoglie* (Alexis, 434).

Таким образом, в старофранцузском языке имя прилагательное может занимать место перед определяемым словом (эпитет) и после него (эпитет или приложение). По мнению Ф. Брюно и Ш. Брюно⁶, это и есть обыкновенное и экспрессивное место прилагательного (*une place ordinaire*) et *une place expressive*).

Очень распространенной конструкцией приложения в старофранцузском предложении является конструкция типа *Durendal, sa bone espee, nue* (Roland, 1324), в которой приложение выражено не одним, а группой слов, харак-

⁶ F. Brunot et Ch. Bruneau, Указ. соч., стр. 305.

теризующей определяемое слово, и находится в постпозиции по отношению к внутренней структуре самого приложения. В современном французском языке приложение такого типа всегда выделяется запятыми, а в памятниках старофранцузского языка знаки препинания ставятся по усмотрению издателя. Например: *Depuis ce temps, madame Gaudin, mon hôtesse, n'avait pu obtenir aucune nouvelle de son mari (Balzac)*. Per sua grand humilitad Jesus gex magnes sus monted (Passion, 25–26).; В „Песне о Роланде“ Ж. Бедье ставит знаки препинания соответственно современному французскому языку. Например: *Mult par est proz Oliver, sis cumpainz (Roland, 559)*. *Li reis apelet Malduit, sun tresorer (Roland, 642)*.

В роли приложения может выступать и имя собственное. Теоретически собственные имена существительные определяют сами себя, поэтому они употребляются без артикля⁷. Например: *D'altre part est un paien, Valda-brun (Roland, 1519)*. *Li reis Tut li plus maistre en apelet, Besgun (Roland, 1818)*. *E vunt ferir un paien, Timozel (Roland, 1382)*. Употребление неопределенного артикля при определяемом слове вызывает паузу, и тем самым создает условия для образования приложения.

Особого анализа требует конструкция типа *Rome la citet*. В латинском языке употребляли конструкцию *genitivus definitivus (nomen regis, arbor abietis)*, но наряду с ней употреблялась и конструкция типа *urbs Roma*, где оба существительных стоят в том же падеже⁸. В современном французском языке продолжает употребляться первая из этих двух конструкций: *le nom de mè-re, la ville de Rome*. В старофранцузском языке мы находим конструкцию этого типа, где оба существительных согласованы в падежах. Например: *D'iloec abat an Alsis la ciptet (Alexis, 86)*. *Il vos sivrat en France le regnet (Roland, 694)*. Приложения *la ciptet, le regnet*, следуя за определяемым словом, вызывают некоторую степень предикации, а в современном французском языке *la ville de Rome* составляет только детерминацию.

Приложение может быть отделено от своего определяемого слова другими членами предложения, даже сказуемым. Например: *Tuit i acorent, li grant e li petit (Alexis, 510)*. *Jesus ve, lo reis podenz (Passion, 34)*. *Carles se dort, li empereres riches (Roland, 718)*. Отделение приложения от определяемого слова свойственно и структуре современного французского языка.

⁷ F. Brunot, *La pensée et la langue*, Paris, 1926, стр. 169.

⁸ К. Г. Нурог. *Грамматика историческая французского языка*, т. 6, Copenhague, 1930, стр. 102.

Старофранцузский язык противопоставляет имена существительные без детерминативов (*article zéro*) и с детерминативами (артикль или местоимение)⁹. Сфера употребления артикля в старофранцузском языке была гораздо уже, чем в современном¹⁰. Как только имя существительное оказывается в неопределенном виде или границы его понятийного содержания становятся менее конкретными, артикль отсутствует¹¹. Неопределенный артикль употребляется очень редко, только в тех случаях, когда лицо (или предмет), о котором ещё ничего не сказано, является совершенно выделяющимся среди других индивидов этого же класса¹². В случае генерализации артикль отсутствует. Другими словами, старофранцузский язык не испытывал потребности в четком определении именной синтагмы при помощи артикля¹³.

В структуре приложения старофранцузского языка встречаются разные способы употребления детерминативов: приложение употребляется без артикля, с определенным артиклем или местоимением, с неопределенным артиклем (табл. 3). В приложении явно доминирует детерминация (0,84), хотя старофранцузскому языку не было характерно детерминировать с помощью определенного артикля. Детерминация же с помощью неопределенного артикля почти не встречается. Местоимение в положении детерминатива носит конкретный семантический характер. Следовательно, в основном приложение старофранцузского языка детерминируется в обобщенной форме детерминатива (определенный артикль). Это необходимо для образования яркой грамматической формы синтагмы приложения. Таким образом, синтагма, которую определяет приложение, и само приложение — две отдельные синтагмы. Между ними образуется пауза. Из этого можно предположить, что существует элемент предикации. Рассмотрим несколько примеров: *Cio fud Lothiers, fils Baldequi* (Léger, 16). *Si vers Jesus, fils Deu, est il* (Passion, 180). *Ierti sis niés, li quens Rollant, ço crei* (Roland, 575). *Prenez mil Francs de France, nostre tere* (Roland, 804). *Sobre son peiz fez condurmir sant Johan, lo sun cher amic* (Passion, 107—108). ... *Ki tint Kartagene E Ethiope, une tere maldite* (Roland, 1915—1916). Собственные имена существительные употребляются без артикля (см. стр. 216).

⁹ P. Guiraud, *L'ancien français*, Paris, 1963, стр. 107.

¹⁰ К. А. Аллендорф, Указ. соч., стр. 84; Н. А. Катагощина, М. С. Гурычева, К. А. Аллендорф, *История французского языка*, М., 1963, стр. 87—95; P. Guiraud, *La grammaire*, Paris, 1967, стр. 94—100; L. Foulet, Указ. соч., стр. 43—58.

¹¹ L. Foulet, Указ. соч., стр. 47.

¹² Там же, стр. 53.

¹³ L. Foulet, Указ. соч., стр. 58.

Имя существительное в роли приложения само по себе никакой функции не выполняет. Оно только участвует в выполнении той функции, в какой находится определяемое им слово. Например, в предложении *Par le camp vaît Turpin, li arcevesque (Roland, 1605)* слово *li arcevesque* является приложением по отношению к определяемому слову *Turpin*, а по отношению ко всему предложению оно является подлежащим, как и определяемое слово.

Приложение может относиться к члену предложения в функции:

а) подлежащего:

Guenes li quens s'en vaît a sun ostel (Roland, 342). *Si... Karlus meos sendra de suo part non lo stanit... (Serments)*. *Carles li reis, nostre emperere magnes, Set anz tuz plains ad estet en Espagne (Roland, 1—2)*.

б) прямого или косвенного дополнения:

Sin apelat Rollant, sun cumpaignun (Roland, 1020). *Si nos aidez de Rollant li marchis (Roland, 630)*. *Abisme ...Ne creit en Deu, le filz seinte Marie (Roland, 1473)*. *Mandez Carlun, a l'orguillus e al fier, Fedeilz servises e mult granz amitez (Roland, 28—29)*.

в) именной части сказуемого:

Cio fud Lothiers, fils Baldequi (Léger, 16). *Ço ert Guenes, mis parastre (Roland, 277)*. *Ço est Malquiant, le filz al rei Malcud (Roland, 1594)*.

г) обстоятельства:

Carles serat ad Ais, a sa capete (Roland, 52). *S'en refuit en Rome la citet (Alexis, 385)*.

д) обращения:

Guenes respunt: "Rollant, cis miens fillastre: N'avez barun de si grant vasselage" (Roland, 743—744). *Si l'reconut, par sun dreit num le numet: "Eufemien! bel sire, riches hom!.." (Alexis, 215—216)*. *O Deus vers rex Jesu Christ, Ci tal don fais per ta mercet (Passion, 301—302)*.

Об этом смотрите таблицу 4.

Произведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

В старофранцузском языке приложение употребляется преимущественно в постпозиции по отношению к внутренней его структуре. Часто встречаются случаи двойной постпозиции и иногда двойной препозиции.

Приложение может быть выражено именем существительным или именем прилагательным (субстантивированным или несубстантивированным).

Приложение употребляется с детерминативами (артикли или местоимение) или без них. Неопределенный артикль при приложении употребляется очень редко.

Приложение может быть отделено от определяемого слова другими членами предложения, в том числе и сказуемым.

Приложение может относиться к подлежащему, к прямому или косвенному дополнению, к именной части сказуемого, к обстоятельству и к обращению.

Для составления нижеследующих таблиц тексты **Serments**, **Eulalie**, **Ionas**, **Mystère**, **Léger**, **Alexis**, **Passion** нами пересмотрены полностью, а из **Roland** взяты только первые две тысячи строчек. В текстах **Eulalie**, **Ionas**, **Mystère** употребления приложения не обнаружено.

Таблица 1

Употребление приложения в препозиции или постпозиции

		Препозиция		Постпозиция	
		по отношению к структуре всего предложения	по отношению к внутренней структуре приложения	по отношению к структуре всего предложения	по отношению к внутренней структуре приложения
Двойная	число примеров	4		121	
	коэффициент	0,024		0,74	
Число примеров		38	4	121	159
Коэффициент		0,23	0,024	0,74	0,97

Употребление конструкций приложения. Слова „препозиция“ и „постпозиция“
употреблены по отношению к внутренней структуре приложения

Название памятника		Тип конструкции приложения		Durendal, sa bone espee nue	Guenes li guens или Carles li magnes	Rome la citee	Uns paiens, Grandonies	Jo, dolente	Reis Corsalis, il est de l'autre part	Carles se dort, li empereres riches	Итого примеров в памятнике
		препозиция	постпозиция								
Serments	препозиция	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	постпозиция	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Passion	препозиция	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	постпозиция	5	9	—	—	—	—	—	—	1	15
Léger	препозиция	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	постпозиция	6	1	—	—	—	—	—	—	1	8
Alexis	препозиция	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	постпозиция	1	—	11	—	1	—	2	15		
Roland	препозиция	—	—	—	—	—	4	—	4		
	постпозиция	39	50	6	15	—	—	9	120		
Итого примеров типа		53	60	17	15	1	4	13	163		
Коэффициент		0,32	0,36	0,1	0,09	0,006	0,024	0,079			

Таблица 3

Употребление детерминативов при приложении

	Приложение с детерминативами			Приложение без детерминативов
	с определенным артиклем	с неопределенным артиклем	с местоимением	
Число примеров	103	2	32	26
Коэффициент	0,63	0,01	0,19	0,16

Таблица 4

Функция слова, к которому относится приложение

	Подлежащее	Дополнение	Именная часть сказ.	Обстоятельство	Обращение
Число примеров	83	51	4	22	3
Коэффициент	0,5	0,31	0,024	0,13	0,018

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1970 m. rugsėjo mėn.

Сокращения

- Alexis — G. Rohlf's. Sankt Alexius. Altfranzösische Legendendichtung des 11 Jahrhunderts, Halle/Saale, 1950. (Sammlung romanischer Übungstexte, XV Band.)
 Eulalie — Prose de Sainte Eulalie (E. Koschwitz. Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires, Leipzig, 1930).
 Ionas — Fragment de Valenciennes (E. Koschwitz).
 Léger — Le Vie de Saint Léger (E. Koschwitz).
 Mystère — Le Mystère de l'Epoux (E. Koschwitz).
 Passion — La Passion du Christ (E. Koschwitz).
 Roland — La Chanson de Roland. Publiée par J. Bédier, Paris, 1922.
 Serments — Les Serments de Strasbourg (E. Koschwitz).